

# Manx Notes 198 (2015)

A.G. GILCHRIST (1863–1954)

## A RESOURCE GUIDE TO HER MANX ACTIVITIES

The contribution of Anne Geddes Gilchrist (1863–1954) to Manx folk song was a major one, namely the editing of material from the collection of Dr John Clague (1842–1908) made in the 1890s in the south of the Island. Remarkably, some three issues of the *Journal of the Folk-Song Society* were dedicated to this task, from 1924 to 26.<sup>1</sup> This is the third version of a resource guide to her work on Manx folk song.<sup>2</sup> The layout of the guide has been improved and rearranged into a more sensible order and with the typography improved. Added here is a fuller listing of the Manx titles from her personal library now deposited in the Vaughan Williams Memorial library as part of her bequest to the English Folk Dance and Song Society. Of importance are the trio of Manx folk song titles, *Manx National Songs* (1896), *Manx Ballads and Music* (1896), and *Manx National Music* (1898), all of which are copiously annotated by Gilchrist. These remain to be transcribed and published. Her correspondence has been published,<sup>3</sup> and her printed pieces on Manx folk song will follow on.

### OVERVIEW TO THE RESOURCE GUIDE

- §1 “Songs from the Isle of Man,” JFSS vii (1924–26)
- §2 Correspondence (1915–49)
- §3 C.I. Paton’s Diary (1924–26)
- §4 Articles
- §5 Obituary Notices
- §6 The A.G. Gilchrist EFDSS Bequest
- §7 Manx titles from A.G. Gilchrist’s Personal Library (VWML).

STEPHEN MILLER

VIENNA, 2015



---

<sup>1</sup> For a facsimile reprint, Stephen Miller, ed., *Dr John Clague: Manx Traditional Song*, 3 vols. (Onchan: Chiollagh Books, 2000).

<sup>2</sup> Stephen Miller, “A.G. Gilchrist (1863–1954): A Resource Guide to Her Manx Activities,” *Manx Notes* 123 (2011): 1–6; “———,” *Manx Notes* 152 (2013): 1–9.

<sup>3</sup> Stephen Miller, “A.G. Gilchrist (1863–1954): Her Correspondence on Manx Folk Song,” *Manx Notes* 153 (2013): 1–19.

§1 “SONGS FROM THE ISLE OF MAN,” JFSS VII (1924–26)

SONGS FROM THE ISLE OF MAN, JFSS VII, NOS 28–30 (1924–26)

A.G. Gilchrist, “Songs from the Isle of Man (Part i),” *Journal of the Folk-Song Society* vii.28 (1924): v–xvi & 99–198. With Lucy E Broadwood, “Preface,” v and A.G. Gilchrist, “Introduction,” xi–xvi.

**Reviews:** (1) Lucy E. Broadwood, “[Reviews] *Journal of the Folk-Song Society*, No. 28. 19 Berners Street, W. I. (Subscribers only.),” *Folklore* xxxvi.2 (1925): 197–99; (2) P.W. Caine, “The Songs of Mannin,” *Isle of Man Examiner* 17 July 1925: 8 cols. c–d.

——, “Songs from the Isle of Man (Part ii),” *Journal of the Folk-Song Society* vii.29 (1925): v–xi & 203–76. With Lucy E Broadwood, “Preface,” v–vi and A.G. Gilchrist, “Introduction to Additional Texts and Fragments,” ix–xi, “Introduction to the Carvals,” 225–30.

**Reviews:** (1) P.W. Caine, “The Songs Our Mothers Sang,” *Isle of Man Examiner* 21 May 1926: 8 cols. b–d.

——, “Songs from the Isle of Man (Part iii),” *Journal of the Folk-Song Society* vii.30 (1926): v–viii & 281–342. With Lucy E Broadwood, “Preface,” v.

**Overall Reviews:** (1) “[Shorter Bibliographical Notices] *Journal of the Folk-Song Society*, Vols. VII–VIII, Nos. 29, 30, 31 (Dec. 1925; Aug. 1926; Sept. 1927). 19 Berners St., W. I. Sub. 10s. 6d. p.a.” *Folk-Lore* xxxviii.4 (1927): 409–10.

\*

INDEXES BY AGG

“Index to Manx-Gaelic Titles and First Lines of Journals Nos. 28, 29, 30 (Manx Collection, Parts I, II, III).” *Journal of the Folk-Song Society* vii.30 (1926): 329–33.

“Index to English Titles, First Lines and Chief Headings of Journals Nos. 28, 29, 30 (Manx Collection, Parts I, II, III).” *Journal of the Folk-Song Society* vii.30 (1926): 334–42.

§2 CORRESPONDENCE (1915–49) \*

2.1 INSTITUTIONAL COLLECTIONS

MANX NATIONAL HERITAGE LIBRARY (MNHL)

MANX MUSEUM MSS (FIRST SERIES)

MS 5424 A Letters from A.G. Gilchrist to William Cubbon, 1925.

---

\* Transcripts published as Stephen Miller, “A.G. Gilchrist (1863–1954): Her Correspondence on Manx Folk Song,” *Manx Notes* 153 (2013): 1–19.

A.G. GILCHRIST (1863–1954): A RESOURCE GUIDE TO HER MANX ACTIVITIES

A.G. Gilchrist to William Cubbon 14 March 1925, MS 5424/[1] A.  
——, 25 March 1925, MS 5424/[2] A.  
——, 28 March 1925, MS 5424/[3] A.

MANX MUSEUM MSS (NEW SERIES)

MS 09495 SOPHIA MORRISON PAPERS, BOX 1  
Letter from A.G. Gilchrist to Sophia Morrison, 3 October 1915.  
——, undated fragment (with attachment?).

SOPHIA MORRISON PAPERS, BOX 5  
Letter from A.G. Gilchrist to Sophia Morrison, 20 January 1916.

MS 09505 C.I. PATON PAPERS, BOX 4  
Letter from A.G. Gilchrist to M.M. Banks, 18 May 1935.

C.I. PATON PAPERS, BOX 5  
Letter from Archdeacon Kewley to A.G. Gilchrist, 26 May 1925.  
Letter from A.G. Gilchrist to C.I. Paton, 28 December 1925.

MS 09545 MONA DOUGLAS PAPERS, BOX 15  
[FOLDER] ENGLISH FOLK DANCE SOCIETY  
“Remarks and comments by Miss Gilchrist”, forwarded with letter  
from Douglas Kennedy to Mona Douglas, 19 February 1931.

(For context, see Douglas Kennedy to Mona Douglas, 19 February 1931; W.D. Croft to Mona Douglas 23 February [1931]; 22 March [1931].)

MANX MUSEUM AND LIBRARY BACK FILING

MML (BF) Letters between A.G. Gilchrist and B.R.S. Megaw, 1949. Manx  
Museum and Library, back filing of roughly-sorted correspondence.

- (1) Copy letter from [B.R.S. Megaw] to A.G. Gilchrist, 3 June 1949.
- (2) Letter from A.G. Gilchrist to William Cubbon, 8 June 1949.
- (3) Copy letter from B.R.S. Megaw to A.G. Gilchrist, 14 June 1949.

MNHL PRINTED COLLECTIONS

J48/19/[1]–[2] Letters between the Manx Museum Trustees and A.G. Gilchrist,  
April 1926, found bound into MNHL, Printed Collection, J48/19.

- (1) Copy letter from the Manx Museum Trustees to A.G. Gilchrist, 12 April 1926, J48/19/[1].
- (2) Letter from A.G. Gilchrist to William Cubbon, 15 April 1926, J48/19/[2].

VAUGHAN WILLIAMS MEMORIAL LIBRARY, CECIL SHARP HOUSE

A.G. GILCHRIST BEQUEST

AGG/1/37 Letter from Archdeacon Kewley to A.G. Gilchrist, 14 May 1923.

## 2.2 LETTERS IN PRINT

Quote from letter from A.G. Gilchrist to Sophia Morrison, undated [1916?]. "Correspondence," *Mannin* 7 (1916): 434–36, see 435.2.3 letters mentioned in print Upon mention of the *Celtic Song Book* (1928) by A.P. Graves: "I have in my possession a letter to me from Anne Gilchrist refusing to review the book, giving chapter and verse for examples of its insouciant scholarship." Frank Howes, *Folk Music of Britain—and Beyond* (London: Methuen, 1969) 256, fn. 18. [Not located]

## 2.4 LOST LETTERS / ENCLOSURES

Letter from Sophia Morrison to Josephine Kermode ("Cushag"), 1 November 1915, mentions "Miss Gilchrist has sent enclosed Note [...]," now no longer present with the letter. MNHL, MS 08979, Kermode Family Papers.

## THE A.G. GILCHRIST CORRESPONDENCE (1915–49)

SENDER	RECIPIENT	DATE	SOURCE
(1) SOPHIA MORRISON CORRESPONDENCE (1915–[17])			
A.G. Gilchrist	Sophia Morrison	3 October 1915	MS 09495, Box 1
A.G. Gilchrist	Sophia Morrison	20 January 1916	MS 09495, Box 5
A.G. Gilchrist	Sophia Morrison	Undated [1916?] *	<i>Mannin</i> , 7 (1916), 435.
A.G. Gilchrist	Sophia Morrison	Undated **	MS 09495, Box 1
* Extract only. ** Fragment [with attachment?].			
(2) ARCHDEACON KEWLEY CORRESPONDENCE (1923 & 1925)			
Rev. John Kewley	A.G. Gilchrist	14 May 1923	VWML, AGG/1/37
Rev. John Kewley	A.G. Gilchrist	26 May 1925	MS 09505, Box 5
(3) WILLIAM CUBBON CORRESPONDENCE (1925)			
A.G. Gilchrist	William Cubbon	14 March 1925	MS 5424/[1] A

A.G. GILCHRIST (1863–1954): A RESOURCE GUIDE TO HER MANX ACTIVITIES

A.G. Gilchrist	William Cubbon	25 March 1925	MS 5424/[2] A
A.G. Gilchrist	William Cubbon	28 March 1925	MS 5424/[3] A
(4) C.I. PATON CORRESPONDENCE (1925)			
A.G. Gilchrist	C.I. Paton	28 December 1925	MS 09505, Box 5
(5) MANX MUSEUM TRUSTEES CORRESPONDENCE (1926)			
Manx Museum Trustees	A.G. Gilchrist	12 April 1926	J48/19/[1]
A.G. Gilchrist	William Cubbon	15 April 1926	J48/19/[2]
(6) M.M. BANKS CORRESPONDENCE (1935)			
A.G. Gilchrist	M.M. Banks	18 May 1935	MS 09505, Box 4
(7) B.R.S. MEGAW CORRESPONDENCE (1949)			
B.R.S. Megaw	A.G. Gilchrist *	3 June 1949	MML (BF) / 1949
A.G. Gilchrist	B.R.S. Megaw	8 June 1949	MML (BF) / 1949
B.R.S. Megaw	A.G. Gilchrist *	14 June 1949	MML (BF) / 1949

\* Copy letter.

LETTERS MENTIONED IN PRINT

(8) FRANK HOWES CORRESPONDENCE \*

A.G. Gilchrist                      Frank Howes                      [1928?]

\* Frank Howes, *Folk Music of Britain—and Beyond* (London: Methuen, 1969), 256, see fn. 18.

ENCLOSURES (NOW LOST)

(9) JOSEPHINE KERMODE CORRESPONDENCE (1915)

Sophia Morrison                      Josephine Kermode    1 November 1915    MS 08979

OTHER: FORWARDED [“REMARKS AND COMMENTS”]

(9) DOUGLAS KENNEDY–MONA DOUGLAS CORRESPONDENCE ([1931])

Douglas Kennedy                      Mona Douglas                      19 February [1931]    MS 09545, Box 15

§3 C.I. PATON’S DIARY (1924–26) \*

1924

15 February 1924                      “Sent carvals etc. to Miss Gilchrist.”  
 2 May 1924                              “Wrote to Miss Gilchrist for my note books.”

\* Cyril Ingram Paton was a English naturalist and enthusiast for Manx Gaelic with an interest in *carvals*, locally-composed carols in that language, once sung in Island churches on the *Oie’l Verrey* (24 December). He was drawn as a result into the editorial work with Gilchrist on the Clague Collection.

MANX NOTES 198 (2015)

- 6 May 1924 "Note books back from Miss Gilchrist."  
 11 May 1924 "Sent translation of above to Miss Gilchrist, & a rough copy of the Manks in a letter to Kewley."  
 18 May 1924 "Posted the 3 copies of Soul & body carval to Miss Gilchrist."  
 19 May 1924 "Sent Mx carvel on dispute soul x body to Miss Gilchrist."  
 22 November 1924 "Finished carvals (all but rubbing out pencil marks) for Miss Gilchrist."  
 27 November 1924 "Letter from Miss Gilchrist."

1925

- 26 February 1925 "My 2 notebooks back from Miss Gilchrist."  
 6 March 1925 "Letter from Miss Gilchrist."  
 7 March 1925 "Sent Miss Gilchrist 'Proceedings' (Mylecharain & 'Fin as Oshin') & P.W. Caine's carval Drogh Haggyrtyn etc."  
 12 March 1925 "Wrote to Kewley & to Miss Gilchrist."  
 20 March 1925 "Letter from Kewley. He has some ballads taken down by Dr. Clague."  
 30 March 1925 "Wrote to Miss Gilchrist sending Latin Rhyme 'Eye or Heart' from Camden's 'Remains.'"  
 15 April 1925 "Litir veih Miss Gilchrist. (Mx, 'Letter from Miss Gilchrist.')"  
 16 April 1925 "Wrote to [Miss Gilchrist] (Ballads, Mylecharaine)."  
 26 April 1925 "At work most of the week on Miss Gilchrist's carvals."  
 30 April 1925 "Sent carval article with Mx translated & corrected to Miss A. G. Gilchrist."  
 6 May 1925 "Received 'Introduction to Carvals' for Miss Gilchrist."  
 7 May 1925 "Sent back 'Introduction to carvals' with notes thereon."  
 19 May 1925 "Heard from Miss Gilchrist, asking if I know of a Mx translation of 'O Love divine! what hast thou done!' or O Love I languish at thy stay. I wrote to tell her that the first was in Mx hymns 1830 & 1799 & sent her a copy & some notes on the authors of the carvals."  
 26 April 1925 "At work most of the week on Miss Gilchrist's carvals."  
 23 May 1925 "Heard from Miss Gilchrist [...]."  
 27 May 1925 "Heard from Kewley sending verses from Dr. Clague's collection."  
 28 May 1925 "Corrected the above."  
 29 May 1925 "I finished correcting above & sent them on to Miss Gilchrist."  
 2 June 1925 "Heard from [...] & Miss Gilchrist."  
 17 June 1925 "Miss Gilchrist's ballads (read them through with the Archdeacon)."  
 18 June 1925 "Finished the Gilchrist ballads etc."  
 20 July 1925 "Wrote to [...] & Miss Gilchrist."

- 8 August 1925 “Sent my own copy of above carvals to Miss A.G. Gilchrist. [4 August, “Finished Thomas Stephen’s Carval book.” 5 August, “Posted above (registered) to Mr Cain (Bride) also Cregeen’s portrait.” 7 August, “Posted copy of above carvals etc. & Cregeen’s portrait (as above) to P.W. Caine.”]
- 3 October 1925 “Letter from Miss Gilchrist.”
- 5 October 1925 “Heard from Miss Gilchrist.”
- 10 October 1925 “Wrote to Miss Gilchrist [...].”
- 14 October 1925 “Wrote to Miss Gilchrist.”
- 2 December 1925 “Letter from Miss Gilchrist.”
- 5 December 1925 “Wrote [...] to Miss Gilchrist.”
- 9 December 1925 “Heard from Miss Gilchrist. Proof to be ‘sent with m/s to you,’ to be returned to Miss G.—not to the Archdeacon as arranged before.”
- 29 December 1925 “No. 29 part of ‘proof’ of ‘Folksong Journal’ from Miss Gilchrist for correction.”
- 31 December 1925 “Sent off proof to Miss Gilchrist. [...] People written to this Christmas [...] Miss Gilchrist letter & card.”

1926

- 15 January 1926 “Proof sheets of Folk Song Journal No. 29 & letter from Miss Gilchrist.”
- 16 January 1926 “Heard from Miss Gilchrist. She wants Mr Freeman’s part of the m/s sent on to him—which I carried out.”
- 18 January 1926 “Posted ‘proofs’ to Miss Gilchrist. Heard from Mr Freeman.”
- 23 January 1926 “Another ‘proof’ for Miss Gilchrist. Finished correcting it.”
- 24 January 1926 “Posted ‘proof’ [...].”
- 21 March 1926 “Folksong Journal No. 29 (Pt. II of Mx songs) appeared this week & I wrote to Miss Gilchrist.”
- 16 April 1926 “Letter from Miss Gilchrist.”
- 23 April 1926 “More ‘proofs’ from Miss Gilchrist.”
- 14 May 1926 “Posted Folksong Journal proof to Miss Gilchrist.”
- 19 June 1926 “Started correcting proof of Folk Song Journal [...].”
- 31 July 1926 “Heard from Miss Gilchrist.”
- 1 August 1926 “Wrote to Miss Gilchrist.”
- 4 August 1926 “Wrote to Miss Gilchrist [.]”
- 7 August 1926 “Heard from Miss Gilchrist.”
- 20 October 1926 “Heard from Miss Gilchrist & got my own copy of the ‘Proceedings’ (see Oct. 15).” [11 October, “Wrote to Cubbon for ‘Proceedings’ & for 3 extra copies.” 15 October, “The 3 extra copies turned up (my own copy not sent). I sent one to Miss Gilchrist [...].”]
- 20 December 1926 “Packing presents & sending cards. (Cards to [...] Miss Gilchrist.”
- 24 December 1926 “Card from Miss Gilchrist.”

**Source:** C.I. Paton (1874–1949), personal diaries covering the years 1905–49. In private hands.

#### §4 ARTICLES

##### OTHER PIECES ON MANX FOLK SONG

A.G. Gilchrist, “Manx Carvals and an Old Christmas Custom.” *The Choir* xiii.156 (1922): 223–25.

——, “Master Shepherd and his Fa Sol La.” *The Choir* xiii.153 (1922): 173–74.

——, “Note on Two Early MS. Copies of the Manx Traditional Carol ‘We Happy Herdsmen Here’.” *Journal of the Folk-Song Society* viii.33 (1926): 153–58.

##### REVIEWS

A.G. Gilchrist, “Twelve Manx Folk Songs.” *Journal of the Folk-Song Society* 8.3 (1929): 170.

Under review: Mona Douglas. *Twelve Manx Folk Songs with Manx Gaelic and English Words: Translated by Mona Douglas, Arranged with Pianoforte Accompaniment by Arnold Foster*. Set I. London: Stainer & Bell, 1928.

#### §5 ANNE GEDDES GILCHRIST (1864–1954)

##### OBITUARY NOTICES

“Anne Geddes Gilchrist,” *Journal of the International Folk Music Council* 7 (1955): 54.

Margaret Dean-Smith, “The Work of Anne Geddes Gilchrist, OBE, FSA, 1863–1954,” *Proceedings of the Royal Musical Association* 84 (1958): 43–53.

Maud Karpeles, “Anne Geddes Gilchrist, 1864–1954,” *Journal of American Folklore* 68.267 (1955): 87–88.

##### OTHER NOTICES AND ACCOUNTS

For other notices and accounts, see “Selected Articles about Anne Geddes Gilchrist,” p.639, in Lyn A. Wolz, “Resources in the Vaughan Williams Memorial Library: The Anne Geddes Gilchrist Manuscript Collection,” *Folk Music Journal* 8.5 (2005): 619–39.

#### §6 THE A.G. GILCHRIST EFDSS BEQUEST

##### 6.1 THE GILCHRIST BEQUEST

Lyn A. Wolz, “Resources in the Vaughan Williams Memorial Library: The Anne Geddes Gilchrist Manuscript Collection,” *Folk Music Journal* 8.5 (2005): 619–39.



*Earlier:* Margaret Dean-Smith, “The Gilchrist Bequest,” *English Folk Dance and Song Society* 7.4 (1955): 218.

6.2 VAUGHAN WILLIAMS MEMORIAL LIBRARY, CECIL SHARP HOUSE

A.G. GILCHRIST PAPERS, BOX 1

AGG/1/35 Book of tune transcriptions (unpaged), containing *inter alia*, (1) “Manx Psalm and Hymn Tunes,” (2) “Manx Airs from Mannin (Dr Clague’s Collection),” (3) “Dr Clague’s MS Copies of P.M. Hymns.” Undated.

AGG/1/35 B “O Colann ec Shee.” Undated.

AGG/1/35 F1 “O Ghraih-flaunys,” text only (English & Manx). Hand of Sophia Morrison. Undated.

AGG/1/35 F2 [Continuation of AGG/1/35 F1]

AGG/1/36 “Note-books of Manx Tunes used in compiling the Folk Song Society’s Journals (Nos. 28–30) devoted to Manx Folk Music. At the end, examples of popular hymnody.” Label only.

AGG/1/37 Letter from Archdeacon John Kewley to A.G. Gilchrist, 14 May 1923.

A.G. GILCHRIST PAPERS, BOX 7

AGG/7/89 “Manx Flower Names.”

A.G. GILCHRIST PAPERS, BOX 10

AGG/10/223 D Note on “The Cruise of the Tiger.” Working draft of a letter? Undated [1933 or later].

§7 MANX TITLES FROM A.G. GILCHRIST’S PERSONAL LIBRARY (VWML) \*

7.1 FOLK SONG TITLES WITH ANNOTATIONS

- I. W.H. Gill, *Manx National Songs with English Words: Selected from the MS. Collection of the Deemster Gill, Dr J. Clague, and W.H. Gill, and Arranged by W.H. Gill*. The Royal Edition. London: Boosey, 1896. MPS 60 (24)

---

\* Work is still in progress on the online VWML catalogue and so other Manx titles may emerge as a result.

2. W.H. Gill, *Manx National Music: Selected from the MS. Collection of the Deemster J.F. Gill, Dr J. Clague, and W.H. Gill, and Arranged by W.H. Gill.* London: Boosey, 1898. MI 60 (24)
3. A.W. Moore, *Manx Ballads and Music.* Douglas: G. & R. Johnson, 1896. MPS 60 (24)

7.2 OTHER MANX TITLES

4. William Cashen. *William Cashen's Manx Folk-Lore.* Ed. Sophia Morrison. Douglas: Manx Language Society, 1912. GO 25 (24)
5. Dr John Clague, *Cooïnaghtyn Manninagh: Manx Reminiscences By the Late Dr John Clague.* Castletown: M.J. Backwell, n.d. [1911]. GO 25 (24)
6. Elizabeth Cookson. *Poems from Manxland: With Legends and Translations from the Manx and German.* London: Elliot Stock, 1868. AH
7. A.W Moore, Sophia Morrison, and Edmund Goodwin, eds. *A Vocabulary of the Anglo-Manx Dialect.* London: Oxford University Press, 1924. GN 8
8. Sophia Morrison, *Manx Fairy Tales.* London: David Nutt, 1911. GO 45 (24)

Page vi annotated by AGG with a listing of Morrison's folk tale pieces from *Folk-Lore.*

